

1616

Anuario de Literatura Comparada

ISSN: 0210-7287 - CDU 821

Vol. 3, 2013

SUMARIO ANALÍTICO

BUESCU, H., Mundializando as literaturas em português.

O caso das literaturas que escolhem exprimir-se maioritariamente em Português (Portugal, Brasil, Angola, Moçambique, Cabo Verde, São Tomé e Príncipe, além dos casos especiais de Goa e de Macau) permite aproximar a literatura-mundo de uma perspectiva mais complexa e enriquecedora do que a derivada do uso exclusivo do Inglês. São várias as ilações que podem ser mencionadas: o enriquecimento do conceito de cosmopolitismo; a necessidade de uma invenção da leitura que passa pela possibilidade de estranhamento; a revisão de uma ideia de Europa que não se resume a uma visão eurocêntrica. A consideração das literaturas em Português permite reequacionar alguns dos pontos de vista fundadores do comparatismo e da literatura-mundo.

GOMES DA SILVA, M. G., Literatura-Mundo ou a Abolição do Rectilíneo.

O presente artigo revê aspectos teórico-críticos fundamentais da Literatura-Mundo (*World Literature*), centrando-se na *literatura em português*, em articulação com o horizonte conceptual e metodológico do projecto *Literatura-Mundo: Perspectivas em Português*, em curso no Centro de Estudos Comparatistas da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. A problematização do gesto antológico é, nesse sentido, parte importante da ponderação do literário como forma de relação e da discussão em torno da mundialização da *literatura em português*, considerada na peculiaridade da sua circunstância (Ortega y Gasset), por referência a um contexto supranacional em processo acelerado de revisão, como a crítica pós-colonial vem salientando.

HORTA, P., Camões como autor mundial: lecturas erróneas cosmopolitas.

Paulo Lemos Horta revisa la epopeya del poeta renacentista portugués Luis de Camões, *Os Lusíadas* (que celebra el descubrimiento de una ruta a la India por Vasco de Gama), a la luz de las sucesivas lecturas erróneas que convierten el texto

en una obra de la literatura mundial. Desde principios del siglo XIX, los lectores románticos alemanes, atentos a los viajes de Camões por el estrecho de Hormuz y la India, percibieron (o leyeron en el poema) influencias persas e indias. Esto determinaría la posterior interpretación del poema por sus traductores ingleses, más tarde americanos. Centrándose en esta tradición, Horta explora cómo un poema nacional puede ser radicalmente transformado, o re-contextualizado, en un texto global, hasta el punto de ser leído casi en contra de sí mismo. Llevando la perspectiva romántica hasta su límite, su traductor victoriano Richard Francis Burton (el mismo que tradujo las *Mil y una noches*) habló sobre el «perfume de Oriente» de los *Lusíadas*: especuló que Camões había sido influenciado por la poesía persa y vio un paralelismo entre el genio del Cabo de Buena Esperanza de Camões, Adamastor, y el genio (*yinn*) de las *Mil y una noches*. El análisis de Horta subraya la insuficiencia de las lecturas que insisten en el carácter sencillo del poema como una –o *la*– epopeya fundacional del imperialismo moderno europeo, y, en cambio, sugiere que la creativa lectura errónea que el Romanticismo hace de la epopeya (en un sentido bloomiano) puede haber abierto vías más propicias para la circulación de *Os Lusíadas* como un texto de la literatura mundial.

MARTÍNEZ TEIXEIRO, A., Relato de un cierto Oriente (La visión de la identidad y de la alteridad respecto a los referentes árabes en la literatura brasileña contemporánea).

Este artículo pretende examinar críticamente uno de los fenómenos más interesantes de la literatura brasileña contemporánea: la reflexión literaria respecto a la identidad y la alteridad en relación con el imaginario oriental árabe. El estudio de la recreación de Oriente, realizada generalmente por autores descendientes de emigrantes árabes y situados en una de las periferias occidentales, Brasil, se centra en la concepción de la novela como mecanismo ficcional de (re)construcción de la identidad, presentada por autores como Raduan Nassar y Milton Hatoum. De manera complementaria, será analizada otra perspectiva posible, respecto a la distinción ontológica y cultural supuesta entre ambos polos: la traducción entendida como proceso singular de arte, impulsor de la asimilación de una síntesis heterogénea de ideas y principios estéticos «orientales», en la novela del narrador Alberto Mussa *O enigma de Qaf* o en la obra poética *Isfahan* de Marco Lucchesi.

HELGESSION, S., João Paulo Borges Coelho, João Albasini e a Globalização da Literatura Moçambicana.

Em *O Olho de Hertzog*, situado no pós-guerra em 1919, o escritor moçambicano João Paulo Borges Coelho apresenta um panorama cosmopolita da África austral e oriental nos tempos coloniais. «Moçambique» manifesta-se aqui não tanto como

uma colónia portuguesa, mas sim como um sítio onde múltiplos e divergentes interesses se entrelaçam: locais e transnacionais, europeus e africanos, sul-africanos e moçambicanos, britânicos e alemães, coloniais e proto-nacionais. Deste modo, e de uma forma que distingue o romance no quadro da literatura moçambicana, *O Olho de Hertzog* alcança um tipo de «worlding» que vai além do espaço colonial/nacional de Moçambique, sem no entanto admitir uma síntese. Este cosmopolitismo poderá ser lido como uma expressão das relações complexas e das hierarquias inerentes à sociedade colonial, e também (implicitamente) da globalização contemporânea. A mais importante concretização dum tal cosmopolitismo crítico é a figura dos «dois mundos» de Lourenço Marques, incorporada na personagem central de João Albasini, o lendário ativista mestiço e fundador de *O Brado Africano*, um jornal proto-nacionalista (1918-1974). Albasini funciona como um Virgílio tutelar para a descida do protagonista Hans Mahrenholz ao inferno colonial de Lourenço Marques. Em especial, por citar material documentário –desde editoriais de Albasini a anúncios em Lourenço Marques– Coelho problematiza as divisões da cidade colonial, sustentadas pelo capital internacional, e fornece um contraste agudo à narrativa «europeia» –que tem a ver com um diamante famoso e intrigas sul-africanas– que domina o romance.

MATA, I., Literatura-mundo em português: encruzilhadas em África.

A partir de ideias que desestabilizam paradigmas hegemónicos –«epistemologias do sul» e «provincializar a Europa»– este trabalho reflecte sobre a dimensão epistemológica da categoria *literatura-mundo* e a sua contribuição para a análise das relações e intersecções entre as literaturas em português. Ao ampliar o campo da comparatística, foram referidos aspectos que têm a ver com trânsitos não apenas linguísticos e culturais, mas também históricos e ideológicos a partir de perspectivas teóricas que desvelavam as relações entre as literaturas africanas e suas congéneres portuguesa e brasileira, ao mesmo tempo que as tornavam singulares enquanto sistemas nacionais.

BURNS, J., La emergencia del poeta mediatizado: Leopoldo María Panero en *2666* de Roberto Bolaño.

Este trabajo analiza el papel de Leopoldo María Panero en la novela *2666* de Roberto Bolaño. Como figura pública, la imagen de Panero también circula en cine (*El desencanto*), en la prensa escrita y en la televisión. La imagen mediatizada de Panero forma un nexo complejo con la imagen literaria que crea Bolaño en *2666*. Esta imagen dialoga con nociones del malditismo en la poesía reciente, la transición a la democracia en España y el papel de la poesía en la era de la información. Es una imagen que afirma la comercialización de

la «autenticidad» artística en el contexto de la globalización al mismo tiempo que la cuestiona.

BOLZONI, E., Cafés heterotópicos y resistencia urbana: una lectura de los paisajes urbanos nostálgicos de Modiano y Debord.

En este artículo se analiza el papel del café en la novela de Patrick Modiano *In the Café of Lost Youth* (2007) a través de un examen de los problemas que se implican en la renovación de este espacio tan altamente cargado en términos sociales de la cultura francesa. El autor aporta cierto alivio a la vida urbana contemporánea. A pesar de la notable falta de compromiso social por parte de Modiano, mi hipótesis es que su cita de uno de los filmes de Guy Debord invita a reexaminar la concepción situacionista del café como un espacio crucial, en el que acontece una resistencia a las políticas capitalistas. Es necesario tomar en consideración tanto la concepción histórica como la concepción cultural sobre el café, que conducirá a concebirlo como una heterotopía foucaultiana. Estas obras indican una ausencia de espacios urbanos permeados por una otredad tan vital y, a través de una mirada nostálgica, evocan el deseo de una espacialidad urbana renovada.

ARRIETA DOMÍNGUEZ, D., El mito de Pigmalión *à la japonaise*: un estudio de *Chijin no Ai* de Tanizaki Junichirô a través de la intertextualidad y de la psicología cognitiva.

Este trabajo se propone analizar relaciones sinérgicas entre prácticas intertextuales y diversas teorías de la psicología cognitiva aplicadas a los estudios literarios con el fin de explorar un caso puntual del uso del mito clásico de Pigmalión: *Chijin no Ai*, de Tanizaki Junichirô. Partimos del *Pygmalion* de George Bernard Shaw y, a través de los conceptos de transtextualidad, intertextualidad e interfiguralidad, entre otros, y de teorías de la estilística cognitiva, como la de la metáfora, la del esquema y la de la integración, establecemos cómo se produce la desmitificación del mito y una nueva relectura ideológico-literaria del mismo dentro del contexto sociocultural japonés de los años 20 del pasado siglo. Finalmente, enunciamos los elementos que varían al ser adaptada dicha obra de Tanizaki al cine japonés 40 años más tarde.

GARRIDO MIÑAMBRES, G., El «retraso» de la literatura española. La periodización de ideas poéticas en la literatura española moderna.

El artículo evalúa el valor explicativo y los límites de la imagen del retraso cuando con ella se mide, no el progreso de la producción literaria ligada a una tradición cultural, sino la vigencia de las ideas poéticas que la respaldan. Desde esta premisa se propone esclarecer el lugar que ocupa el ideario poético de la literatura española en el conjunto de la tradición europea. El autor parte para ello del testimonio aportado por sus textos programáticos sobre el teatro del siglo XVIII, considerando que proporcionan el documento más inmediato y fidedigno de su contexto poetológico. Las conclusiones animan a replantear la división periódica convencionalmente asumida por la literatura española.

LLORENS CUBEDO, D., «Coged aquellas flores»: *Cymbeline*, de William Shakespeare, en *Mrs. Death*, de Salvador Espriu.

El poeta catalán Salvador Espriu abre su libro *Mrs. Death* con un verso de *Cymbeline*: «Whiles yet the dew's on ground, gather those flowers». Esta cita nos remite a imágenes y temas clave del poemario, compartidos con la obra de Shakespeare y con *Mrs. Dalloway* de Virginia Woolf. Al presentar la muerte como liberación, los poemas de Espriu recuerdan a la canción de Guiderius y Arviragus, citada en momentos cruciales de *Mrs Dalloway* («Fear no more»). Dos de los temas centrales de la novela, la muerte y la destrucción bélica, lo son también de la poética de Espriu. También merece atención la fascinación que el poeta debió sentir por ciertos personajes de *Cymbeline* (en especial Posthumus o Cornelius) y el énfasis en la paz y el perdón que domina la última escena de la obra, cercano a las esperanzas de Espriu para Cataluña y España después de la Guerra Civil.